

美國民間樂器聲琤琤 之九 烏克麗麗、口琴

American Folk Musical Instruments IX Ukulele, Harmonica

韓國鎭 Kuo-Huang HAN

美國北伊利諾大學 (Northern Illinois University) 榮譽退休教授



1 典型的音樂會型烏克麗麗。(王士樵攝，2014)

烏克麗麗

「烏克麗麗是一件玩具吉他，不值得多作考慮。」這是 1940 年 10 月份《老爺雜誌》(Esquire) 一位作者史迪威 (Hart Stilwell) 所寫道的。《波士頓環球報》(Boston Globe) 則說：「烏克麗麗在多數人的心目中是介於小行星塵埃和太空垃圾之物。」(Tranquada & King, 2012, pp. 1-2)

烏克麗麗的確是一件體積較小，貌不驚人的樂器。雖然被認為是玩具和塵埃，它卻深受喜愛，擁有無數老少奏者和長篇大論的研究。

Ukulele 簡稱 uke，有數種翻譯。音譯有「尤克里里」、「悠可力力」、「烏克麗麗」等。後者是夏威夷人的唸法，筆者提倡用此音譯。很常見但並不適合的譯名是「四弦琴」。天下不知有多少弦鳴彈撥樂器都是張四弦的，何況大一點的烏克麗麗還張五弦呢！

世外桃園的不速之客

1879 年 8 月，一批甘蔗田的佃農從遙遠的、位在非洲西北大西洋的葡萄牙屬地 — 馬德拉群島 (Madeira)，經過四個月辛苦航行，來到太平洋的夏威夷。當他們安抵目的地時，有一個人彈奏一件從該島帶來的瑪協提 (machete；原意：大刀)，如吉他的四弦小彈撥樂器來慶祝。這批佃農包括努內斯 (Manuel Nunes, 1843-1922)、桑托 (Jose do Espirito Santo, 1850-1905) 和迪亞斯 (Augusto Dias, 1842-1915)，三個原來是櫥櫃木工。誰也沒有料到，幾年之後 (1886) 合約期滿，這三個木工，各自在檀香山開業，製作家具和樂器。後者包括了吉他和瑪協提。(Tranquada & King, 2012, pp. 37-39)

除了樂弓 (musical bow)，夏威夷自古沒有弦鳴樂器。所以這件葡萄牙小彈撥樂器的來臨，對當地人既新鮮又實用。開始生產時，人們稱它

為芋頭園吉他 (taro-patch guitar) 或芋頭園提琴 (taro-patch fiddle)。¹到了 1888 年，人們才開始稱它為「烏克麗麗」，即「跳躍的跳蚤」(jumping flea) 之意，因為樂器小而音樂活潑。沿襲下來，它變成夏威夷的「土著」樂器了，連旅遊廣告和機場商店都會遇到，文化村的表演更不可或缺。「芋頭」的名稱不久就用到稍大一點的同類五弦樂器。(Walsh, 2014) 當時的國王大衛·卡拉卡瓦 (David Kalakaua, 1836-1891) 自己也學習彈奏，引起人民競相仿效。傳統的草裙舞 (hula) 原來是用敲擊樂器伴奏的。國王有了新樂器，舉辦草裙舞比賽時就啟用了烏克麗麗，更促進這件樂器的普及。夏威夷盛產相思樹 (koa)，他們以此木為材料來製作樂器。而此樹又是王族的象徵，並有代表本土的情懷，因此十九世紀末，當王室面臨外來併吞壓力時，這件樂器也連帶附上了護主愛鄉的政治圖騰，完全忘記了它的外來關聯。(Tranquada & King, 2012, pp. 53-54; Ukulele, 2014)

早期的烏克麗麗製作者對原來的葡萄牙樂器作了一些更改，以利學習和演奏。這也是有人認為它是發明於夏威夷的原因。開啟傳統的三人中，的努內斯被稱為「烏克麗麗之父」，因為他的事業由兩個兒子繼承，一直到 1918 年才結束，許多優秀的樂器，現在成為行家收集之寶。他的門徒之一卡馬卡 (Samuel K. Kamaka, Sr., 1890-1953) 創立的公司，繼承傳統，傳了三代，已經近一百年，至今還生產優質的產品。²

從外觀看，烏克麗麗就像是一支小吉他，指板置十幾個碼，以手指或撥子彈奏。現制由高到低有幾種尺寸，常見的是高音型 (通高 21 吋) 或音樂會型 (通高 23 吋)，四弦 (尼龍或鋼絲) 調音為 g'、c'、e'、a'，或者 a'、d'、f#、b'。最靠內的 g' 音或 a' 音比中間二弦還高。(圖 1) 上面提到的卡馬卡家族還發明一種鳳梨形音箱來彰顯夏威夷特色。

從異邦色彩到在地文化

烏克麗麗在十九世紀末就被引介到美國本土。最早的紀錄，是 1893 年在芝加哥舉行的哥倫比亞世界博覽會 (World's Columbian Exposition) 中演出。

二十世紀初，土風舞歌舞團從夏威夷接踵而來，主辦者以異邦色彩作號召，吸引了城市市民，廣為流行。1915 年舊金山在巴拿馬太平洋國際博覽會 (The Panama Pacific International Exposition) 的表演，尤其掀起高潮。在所有的演出中，烏克麗麗 (也包括吉他) 有顯著的表現，使這件小樂器大放異彩，銷量也直線上升。因此烏克麗麗、浣熊皮大衣和時髦女子 (flappers) 成為「咆哮年代」(The Roaring Twenties; 1920 年代) 美國社會的三寶。(Walsh, 2014) 從 1917 到 1930 年，好萊塢也因此拍了 75 部所謂「南海」(太平洋) 背景的电影，被稱為「烏克麗麗劇」。(Tranquada & King, 2012, pp. 6 & 116) 本土的樂器製造商當然要趕上列車，紛紛大量生產，包括至今還很著名的吉他公司如馬丁 (Martin)、吉普森 (Gibson) 等。

對許多吉他或曼陀林演奏者，彈奏烏克麗麗自然是駕輕就熟，這也為這件樂器提高了知名度和銷售量。當年一位女吉他家珍妮·德基 (Jennie Durkee) 不但彈奏，還出版一本教科書。有一次她為一群彈撥樂器協會年會的專家們演出，有一個聽眾回憶說她將威爾第歌劇「遊唱詩人」(Il Trovatore)「演奏得使大家東張西望，看看是否表面呈現一件樂器，卻把紐約交響樂團藏在手掌後面。」(Noonan, 2008, p. 67)

1940 和 1950 年代，廣播和電視界的名人阿瑟·戈弗雷 (Arthur Godfrey) 本身彈烏克麗麗，通過大眾傳播利器，在許多場合介紹這件樂器，可以說掀起另一個高潮。塑料烏克麗麗就是在 1950 年代產生的。談到這時期，不能不提對大眾文化影響深遠的 1961 年電影《藍色夏威夷

夷》(Blue Hawaii)。在這部電影裡和所有的文宣資料上，主角貓王埃爾維斯·普雷斯利(Elvis Presley)被美女圍繞，彈奏烏克麗麗的形象，不知令多少人傾心，也不知為此樂器作了多少宣傳。樂器廠商還專門生產有他的照片和夏威夷風景的樂器作為紀念品。

小小跳蚤，超級大跳

經過一段沉寂，到了1990年代，這件樂器又恢復了它的活潑的生命。原因是一批新生代的高手，借助於巡迴演出和網路廣為傳播。最為人嘖嘖稱奇的是夏威夷出生的日裔演奏家傑克·島袋(Jake Shimabukuro)。島袋的媽媽在他四歲時教他彈烏克麗麗，沒有預料到，一點家庭的培養教育會啟迪興趣，引導這位小朋友和他的小樂器走上職業之途，並且登峰造極，紅遍全球，獲獎無數，唱片上打，尤其在美國和日本極受歡迎。他以超快的速度和艱難的技巧著稱，把這件「玩具」帶到極限，被封為「烏克麗麗界的吉米·亨錫克斯」(Jimi Hendrix；以電吉他聞名的流行歌手)。他大量擴充曲種，不論是爵士、藍調、搖滾、青草、古典和民間都得心應手，演奏時還花樣百出。有一部介紹他的紀錄片。³ YouTube上也很容易看得到他的演出。他幫助小跳蚤來個超級大跳。亞利桑那州鳳凰城樂器博物館就有一個專欄以他為主題，包括他演出的錄影、用過的樂器和文字介紹，無疑是莫大的榮譽。(圖2)一百多年下來，一個這麼小小的樂器，不但融匯了大西洋和太平洋的特點，還扮演了音樂、文化、經濟和政治舞台的主角。

雖然美國許多民間樂器都或多或少和阿帕拉契山區有點關聯，但是烏克麗麗是例外，反而是城市裡的藍調、爵士樂、流行歌用得較多。從夏威夷人的角度看，它就是他們的民間樂器。但對山地人來說，它終究隔了一層，從歐洲到太平洋再到本土。近年民間



2 亞利桑那州鳳凰城樂器博物館(MIM) Jake Shimabukuro 專欄。
(徐宛中攝, 2014)

音樂活動中也有烏克麗麗教學班。無疑它是美國音樂文化的一員，比較接近民間和流行音樂界。由於學習容易，它也曾是小學音樂教育的樂器。

口琴

美國有一個西部牛仔故事：一個人吹著口琴曲〈在那老霧山上〉(On Top of Ol' Smoky)騎馬進城。身邊來了一個牛仔，問說可否並騎做伴？來者說他本來要搶劫他的，但是聽了他的口琴音樂，勾起思鄉之情，改變了主意，決定隨樂同行。前者望他一眼，就一路吹著該曲。但一進城之後，就立刻

捉拿下了後者。原來他是警長而後者是個通緝犯！
(Gindick, 1995, p. 15)

口琴 (harmonica) 又叫口風琴 (mouth organ)、口袋鋼琴 (pocket piano)、法國豎琴 (French harp) 等，是攜帶方便的吹奏樂器，深受大眾歡迎。從十九世紀初發明以來，幾乎遍布世界各地。它是樂器界的小老弟：體積小、聲音細、歷史短、分量輕。但它一樣有說不完的故事。美國眾多的民間樂器幾乎都被弦鳴樂器所包了，唯一明顯的例外，就是氣鳴樂器的口琴，光這一點就很特別了。

十九世紀之前，harmonica 一詞專指美國建國功臣之一本傑明·富蘭克林 (Benjamin Franklin, 1706-1790) 所發明的玻璃琴 (glass harmonica)，即成排的玻璃碗，以濕手指摩擦發音；但從十九世紀初開始，最常用的就是指自由簧氣鳴樂器的口琴。⁴

據說 1777 年，法國耶穌會傳教士錢德明 (Jean Joseph Marie Amiot, 1718-1793) 從中國寄幾個笙到巴黎，沿途和到達目的地都掀起了音樂界和聲學界的一陣興趣，並衍生出許多實驗。因為歐洲在此之前，還不知道有自由簧這種原理。笙的發聲原理提供了他們發明新樂器的概念。也有一說，是非洲的撥片琴 (sansa; mbira) 啟發他們的，但此一說法似乎比較不能令人信服。(Howarth, 1966, p. 321)

到底歐洲自由簧樂器最初是由誰發明？眾說紛紛，但多集中於十九世紀初的德、奧地區。德國風琴製作者約翰·布希曼 (Johann Buschmann) 於 1816 年創作一台自由簧的鍵盤風琴，稱為特珀迪恩 (Terpodion)，可以說是其他實驗的先聲。他的兒子克里斯蒂安·布希曼 (Christian F. L. Buschmann, 1805-1864) 不但發展了手風琴，又可能是 1821 年第一個製作以口吹的自由簧樂器者，時年 16 歲。那是他的偶然發明，因為他原來是要做稱為奧拉 (Aura) 的自由簧調音器，只吹不吸。因此他被稱為口琴的始祖。最像口琴的樂器 (可吹亦可吸)

則是 1825 年波西米亞的人里希特 (Richter；名不知) 所發明的，有 20 片簧片和 10 個吹吸口。奧國和德國在 1820 年代研發出的自由簧樂器，也包括後來的小風琴類 (harmonium) 和幾種手風琴類 (accordion, concertina, reed organ)。柏林的鐘錶製作者梅斯納爾 (Christian Messner) 正好生意沒什麼起色，於 1827 年買下布須曼的註冊樣本，和親戚韋斯 (Christian Weiss) 在他們德國的家鄉特羅辛根 (Trossingen) 開始製作口琴，到鄉村節慶和酒店當玩具兜售，銷路不錯，其他的同業也跟進。(Krampert, 2002, p. 5)

德國是生產此類樂器的大本營。由於價格便宜，的確吸引許多兒童，但成人也加入購買的陣容。到了 1920 年代晚期，他們每年生產了五千萬支，銷售美國 (最多)、英國、意大利、羅馬尼亞、荷蘭、土耳其、印度、加拿大、阿根廷、墨西哥、巴西、南非等地，「錢」途無量。(Beynon, Romani & Wagner, 2000, pp. 852-853)

好樂品牌揚天下；華裔大師黃青白

談到口琴一定要談到「好樂牌」(Hohner) 的產品，因為近一百五十多年來成千上萬的人，多數都用這個廠牌的樂器。馬太·霍納 (Matthias Hohner, 1833-1902) 於 1857 年在特羅辛根設立工廠。他把其他廠家收買下來，不斷改進樂器的性能，又經營有方，就一直執口琴生產之牛耳，並且也生產手風琴、口吹風琴 (Melodia)、吉他、烏克麗麗等等。多少年來，「好樂」變成口琴的同等詞。在該城的原址，就有一個展覽館展出該廠的歷史，包括 25000 支各式各樣的口琴。其美國廠設於維吉尼亞州的格倫阿倫 (Glen Allen)。

當然口琴品牌還有很多，但「黃氏口琴」(Huang Harmonica) 要特別一提，因為它和口琴界一位世界級的華裔名家黃青白 (1925-2014) 有

關。黃青白的英文拼為 Cham-Ber Huang。由於名字的拼法和發音正好是英文字 Chamber（房間，室內），他也用此字為名。黃氏生於上海，六歲就開始學口琴，在上海音專的預科學小提琴和理論作曲，又入聖約翰大學攻讀工程。年輕時就組織口琴隊，開口琴獨奏並和交響樂團合奏。1950 年定居紐約，隨朱麗亞音樂院退休的鋼琴家瑪莉·柯立芝（Mary Coolidge）學習音樂，以口琴開展輝煌的音樂生涯，上了紐約的大會堂、卡尼基音樂廳、林肯中心費雪廳等等，又巡迴世界各地。許多作曲家也專為他作曲，成為最成功的古典口琴家之一。他開始時任美國好樂口琴公司的工程師，發明「好樂 CBH2016 型」半音口琴，音量強，還可以一面奏旋律，一面自己提供和弦伴奏。1983 年，他和兄弟法蘭克創立黃氏口琴公司，自己生產黃氏品牌，也引進中國製口琴。黃青白是拉里·阿德勒（Larry Adler, 1914-2001）之外，把口琴帶入古典音樂領域的另一功臣。（Beynon, 1986, p. 437; Krampert, 2002, pp. 86-87; Cham-Ber Huang, 2014）⁵

現制一般的口琴，大多以金屬為材料，由體內的格板（現也用塑料），即梳子板（comb），上下二簧板和上下二蓋板組成。格板有點像梳子，有一排長空格，因此命名。簧板上鑲了整排三邊活動的銅簧片，一音一簧。上簧板的簧片開口朝上，吹氣時，在配合的格子空間振動發聲；下簧板開口朝下，吸氣時，簧片在配合的格子空間振動發聲。一般有兩個到三個不完整八度的音域（高低音區省去幾個不常用的音），其排列有全音階（diatonic）和半音階（chromatic）兩種。半音階的等於是每排置雙簧，相差半音，在器身右邊加上一個變音鍵，來回換簧。為了特別需要，另外還有許多形制，例如和弦口琴、低音口琴、藍調口琴等，有的是作為口琴隊用，有的則是作為特別樂種用，還有的是作為換調用（幾支不同調組合而成），因為一支就是一個調。更有喇叭擴音型、敲鈸型、一次大戰戰艦型、迴旋鏢型等等。德國包岑（Bautzen）有一個口琴三

重奏團。他們三個人可真是十八般「樂」器樣樣精通，許多想不到的形制，大大小小，奇形怪狀一一搬出，又演奏得十分動人，令人嘆為觀止和聽止！⁶

不受看重，卻上白宮

口琴於十九世紀發明不久就傳到美國來，有一紀錄是 1830 年。前文提到德國到 1920 年代，每年有五千萬支生產的驚人紀錄，其中有二千二百八十萬支就是銷售到美國的。考古家還在田納西州好幾個南北戰爭時期的軍營發掘出口琴遺物。（Wood, 2006, p. 1170）據說林肯總統就隨身必備一支，放在口袋裡，南北戰爭時，雙方士兵都攜帶它上戰場；西向開荒的探險者也不會忘記以它作伴。1925 年白宮的聖誕樹掛了 50 支作為裝飾。但是美國音樂家工會（American Federation of Musicians）一直不把它看在眼裡，認為那不過是一件玩具，直到 1947 年，口琴貓（The Harmonicats）樂團以一首流行名曲〈佩姬，我的心肝兒〉（Peg O' My Heart）獲得當年排行榜（Billboard Charts）的最佳銷售曲，

3 肯塔基州民間藝人帶口琴頸架吹奏，同時為自己用吉他伴奏。（徐宛中攝，2012）



才被另眼看待，卻也拖到 1956 年才正式承認這件樂器。(Prichard, 2007) 有趣的是 1942 到 1944 年間，美國音樂家工會大罷工，許多需要音樂的場合，紛紛邀請口琴樂隊為槍手，因為他們不是工會會員，不罷工，還大撈一筆！（Beynon, Romani & Wagner, 2000, p. 853）

阿帕拉契山南部山巴佬（Hillbilly）的音樂是早期鄉村音樂的泉源。他們所慣用的樂器有提琴、斑鳩琴、吉他等。如果有氣鳴樂器，那一定是口琴。可見這個樂器滿受小朋友歡迎。除了自娛，他們也用它參加樂隊和伴奏舞蹈。從 1920 年代開始，口琴就被用到鄉村音樂（白人音樂）和藍調（黑人音樂），黑白通吹！一位非洲裔名嘴百利（DeFord Bailey, 1899-1982）甚至於在 1926 年帶這件樂器登上了納西維爾（Nashville）的奧普雷大劇院（Grand Ole Opry）——鄉村音樂界的黃金殿堂。他還以模仿火車汽笛和獵狐狸追逐的犬吠聞名。（Wood, 2006, p. 1170）民歌復興運動時，著名的鮑勃·迪倫（Bob Dylan）在 1965 年的新港音樂節

（Newport Folk Festival）一邊彈吉他，同時套一個口琴頸架，既唱又吹，不知影響了多少年輕人。北卡羅萊納州元老級的盲人民歌手達克·華生（Doc Watson），也以此方式表演聞名。民間音樂節常會遇到套口琴頸架，時吹時唱，又同時以吉他自己伴奏的藝人。（圖 3）也有一邊吹奏口琴，一邊表演跳躍小人（limberjack；山地兒童的節奏樂器）。（圖 4）不然就是伴奏舞蹈。（圖 5）

口琴的另一個貢獻是音樂教育。有一段時期，大城小鎮都有成人和學校口琴樂隊的組織。他們當然要加入和弦和低音的樂器。在古典音樂界，也有作曲家為口琴寫作，著名作曲家有達流斯·米越（Darius Milhaud）、拉夫·凡威廉斯（Ralph Vaughan Williams）、赫特·維拉羅伯斯（Hector Villa-Lobos）等。最有名的古典演奏家是上面提到的艾德勒，很多作曲家特別為他創作。流行音樂界的著名樂團披頭四（The Beatles）、滾石（The Rolling Stones）、雛鳥（The Yardbirds）都用過口琴。（Beynon, Romani & Wagner, 2000, p. 854）總

4 密西根州民間音樂節的帶口琴頸架吹奏和伴奏跳躍小人。（韓國鎮攝，1994）

5 小提琴和口琴伴奏民間舞蹈。Aubrey Atwater（踢踏舞）、Elwood Donnelly（口琴）、Cathy Clasper-Torch（提琴）三重奏團。（徐宛中攝，2013）





6 南達科達州國家音樂博物館 (NMM) 收藏的特殊口琴部分。(徐宛中攝, 2003)

的來看，口琴主要還是介於民間和流行音樂的範疇，光是產量和銷路就驚人。稱它為「大眾的樂器」最為適合。世界各地當然都有口琴社的組織。據統計，目前美國有 62 個這樣的組織，應該算是保守的數字吧。(Krampert, 2002, pp. 198-201)

南達科達州的國家音樂博物館 (The National Music Museum) 以收集口琴著名，是一位電機工程出身的收藏家艾倫·貝茲 (Alan G. Bates) 於 2000 年捐贈的。性喜收集的他，在收藏了錢幣和木製飛機模型之後，以短短的十年時間，收集了 2500 支口琴，另加相關的大批唱片。(Why Harmonicas? 2014: 4) 該館的口琴收藏量僅次於口琴發源地德國的好樂牌工廠，無疑是美洲口琴的勝地。⁷ (圖 6)

注釋

- 1 太平洋群島盛產芋頭。芋頭園 (taro-patch) 原意是自家簡陋的小菜園。在此比喻土製粗糙的樂器。
- 2 有一個錄影節目就是介紹卡馬卡馬家族製作烏克麗麗的歷史和貢獻：Heart Strings: The Story of the Kamaka 'Ukulele. Alphamedia Productions, 2008.
- 3 Jake Shimabukuro: Life of Four Strings. PBS, 2013.
- 4 氣鳴樂器中靠簧片振動發聲的有三類：單簧 (單片簧接觸着壁振動，如 clarinet)、雙簧 (雙片簧互相接觸振動；如 oboe) 和自由簧 (如笙，口琴)。所謂自由就是簧片由於三面不接觸任何東西，當氣流通過時，促使它自由來回振動發聲。

- 5 黃青白的網址為 <www.chamberhuang.com>，包括生平、評語、介紹、CBH-2016 型特點、唱片等。中文網路也有不少。
- 6 查尋 <https://www.youtube.com/watch?v=SUd0TBZvWA>，或者看 YouTube Mundharmonika-Trio Beutzen.
- 7 按該館為南達科達州大學單位之一，原名為「美國音樂殿堂博物館」(The America's Shrine to Music Museum)，2002 年改名為「國家音樂博物館」(The National Music Museum)。筆者曾撰文介紹：〈窮鄉僻壤，樂器重鎮〉。《表演藝術》第 103 期，2001 年 7 月：48-51。其網址有許多所藏樂器圖片及介紹：<http://orgs.usd.edu/nmm/Archives/Bates/Batespage.htm>.

延伸閱讀

Ukulele

- Odell, Jay and Amy K. Stillman. (2000). Ukulele. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 26: 57-59.
- Noonan, Jeffrey J. (2008). *The Guitar in America: Victorian Era to Jazz Age*. Jackson: University Press of Mississippi
- Tranquada, Jim & John King. (2012). *The Ukulele: A History*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Ukulele and You*. (2014). Museum of Making Music. <http://www.museumofmakingmusic.org/ukulele>. Retrieved 9/10/2014.
- Walsh, Thomas J. (2014). Ukulele. *Grove Music Online*. <http://www.oxfordmusiconline.com:80/subscriber/article/grove/music/A2257430>. Retrieved 5/8/2014.

Harmonica

- Beynon, Ivor. (1986). Huang, Cham-Ber. *The New Grove Dictionary of American Music*, 2: 437.
- Beynon, Ivor, G. Romani & Christoph Wagner. (2000). Harmonica. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 10: 851-854.
- Gindick, Jon. (1995). *Harmonica Americana: History, Instruction and Music for 30 Great American Tunes*. Visalia, Los Angeles: Cross Harp Press.
- Howarth, James. (1966). Free-Reed Instruments. In *Musical Instruments through the Ages*, ed. by Anthony Baines: 318-326. Middlesex: Penguin Books.
- Cham-Ber Huang - Biography*. (2014). < www.chamberhuang.com/bio.html> Retrieved 10/30/2014.
- Krampert, Peter. (2002). *The Encyclopedia of the Harmonica*. Pacific, MO: Mel Bay Publications.
- Prichard, Laura. (2007). Harmonica. *Grove Music Online*. <http://.oxfordmusiconline.com.ezproxy.lib.indiana.edu>. Retrieved 5/4/2014.
- Wood, Wallin. (2006). Harmonica, *Encyclopedia of Appalachia*, ed. by Rudy Abramson and Jean Haskell: 1170. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Why Harmonicas? (2014). *National Music Museum Newsletter*, 38 (1):4.